

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Serbii w latach 2007—2012

2007

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Jurkowski Henryk:** *Szkice z teorii teatru lalek / Teorija lutkarstva: ogle-di iz istorije, teorije i estetike lutkarskog teatra.* Prev. Biserka Rajčić. Subotica, 2007, 424 s. [esej].
2. **Kapuściński Ryszard:** *Podróże z Herodotem / Putovanja s Herodotom.* Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Službeni glasnik, 2007, 206 s. [proza].
3. **Kolakowski Leszek:** *O co nas pytają wielcy filozofowie? / Šta nas to pita-ju veliki filozofi?* T. 3. Prev. Ewelina Chacia, Dušan Vladislav Pažder-ski. Pančevo, Mali Nemo, 2007, 76 s. [esej].
4. **Kolakowski Leszek:** *Rozmowy z diablem / Nevolje s đavolom.* Prev. Bi-serka Rajčić. Beograd, Logistika, 2007, 242 s. [proza].
5. **Kuncewicz Piotr:** *Legenda Europy / Legenda Evrope.* Prev. Jovan Jova-nović. Beograd, Clio, 2007, 310 s. [proza].
6. **Miłosz Czesław:** *To, Druga przestrzeń, Orfeusz i Eurydyka / Drugi pro-stor.* Prev. Ljubica Rosić. Beograd, Paideia, 2007, 125 s. [poezja].
„Ja” / „Ja”.
Ależ tak, pamiętam / Pa naravno, sećam se.
Alkoholik wstępuje w bramę niebios / Alkoholičar ulazi na nebeska vrata.
Anioł Stróż / Anđeo čuvar.
Bieg / Trčanje.
Coś się narodził / Koji se rodi.
Czego nauczyłem się od Jeanne Hersch? / Šta sam naučio od Žane Erš?.
Czytaliśmy w katechizmie / Čitali smo u katehizisu.
Daemones / Daemones.
Degradacja / Degradacija.
Dlaczego nie przyznać / Zašto da ne priznam.
Druga przestrzeń / Drugi prostor.
Emigrować / Emigrirati.

Gdybym nie posiadał / Da nisam stekao.
Gdziekolwiek / Gde god.
Głowa / Glava.
Granica / Granica.
Jeżeli / Ako.
Jeżeli nie ma / Ako nema.
Koleżanka / Drugarica.
Kufér / Kofer.
Metamorfozy / Metamorfoze.
Miejcie zrozumienie / Imajte razumevanja.
Mnie zawsze podobał się / Meni se uvek dopadao.
Modlitwa / Molitva.
Na moje 88. urodziny / Na moj 88. rođendan.
Na próżno / Uzalud.
Na śmierć Poety / Pesnikova smrt.
Nie jestem / Nisam.
Nie można się dziwić / Ne možemo se čuditi.
Nieprzystosowanie / Neprilagodljivost.
Nie z frywolności / Nisam se iz frivolnosti.
No tak, trzeba umierać / Pa da, treba umirati.
Notatnik / Beležnica.
O! / Ah!.
Obciążenie / Opterećenje.
Obudzony / Probuđen.
Oczy / Oči.
O nierówności ludzi / O nejedakovosti ljudi.
Orfeusz i Eurydyka / Orfej i Euridika.
O starych kobietach / O starim ženema.
Piękna nieznajoma / Lepa neznanka.
Piękna Pani / Lepa Gospo.
Po / Posle.
Pobyt / Boravak.
Poeta, którego ochrzczono / Pesnik koji je kršten.
Po podróży / Posle putovanja.
Późna dojrzałość / Kasna zrelost.
Przeciwieństwo / Suprotnost.
Przeciwko poezji Filipa Larkina / Protiv poezje Filipa Larkina.
Przekupnie / Preprodavci.
Przepis / Recept.
Przepraszam / Izvinite.
Przewaga / Nadmoćnost.
Przykład / Primer.

- Religię bierzemy / Religiju primarno.*
Różewicz / Ružević.
Sztukmistrz / Mađioničar.
Takiego traktatu / Ovakav traktat.
Tak naprawdę / I zaista.
Tak więc Ewa / Tako se Eva.
Tak zwane życie / Takozvani život.
Texas / Teksas.
TO / TO.
To jasne / Jasno je.
Uczciwe opisanie samego siebie nad szklanką whisky na lotnisku, dajmy
na to, w Minneapolis / Pošteni opis samoga sebe s časom viskija na
aerodromu, recimo, u Mineapolisu.
Uczeni / Naučnici.
Unde malum / Unde malum.
Voyeur / Voyeur.
W beznadziei / U bezanu.
Wbrew naturze / Uprkos prirodi.
Według Mickiewicza / Po Mickjeviću.
Wiek nowy / Novo životno doba.
Własne tajemnice / Lične tajne.
W mieście / U gradu.
Wysłuchaj / Saslušaj.
Wysokie tarasy / Visoke terase.
Zapomnij / Zaboravi.
Żeby wreszcie / Najzad.
7. **Samson Hanna:** *Wojna żeńsko-męska i przeciwko światu / Žensko-muški rat.* Prev. Milan Duškov. Beograd, Evro-Giunti, 2007, 138 s. [proza].
 8. **Sienkiewicz Henryk:** *Quo vadis? / Quo vadis?* Prev. Lazar K. Knežević. Beograd, Prosveta, 2007, 632 s. [proza].
 9. **Zagajewski Adam:** *Anteny / Antene.* Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Arhipelag, 2007, 86 s. [poezja].
Anteny czuwają / Antene bdiju.
Anteny w deszczu / Antene na kiši.
Autoportret / Autoportret.
Autoportret w małym muzeum / Autoportret u muzeju.
Autoportret, nie wolny od wątpliwości / Autoportret, neoslobođen sumnje.
Blake / Blejk.
Błądzenie / Lutanje.
Bogliasco: placyk przed kościołem / Boljasko: mali trg ispred crkve.
Brama / Kapija.
Burza / Oluja.

- Camogli / Kamolji.*
Cieniowi Aleksandra Wata / Senima Aleksandra Wata.
Czekaj na dzień jesienny / Čekaj jesenji dan.
Czytając Miłosza / Čitajući Miloša.
Delfiny / Delfini.
Dolina Rodanu / Dolina Rone.
Dusza / Duša.
Dwugłowy chłopiec / Dvoglavi dečak.
Epitalamium / Epitalamij.
Erinna z Telos / Erina iz Telosa.
Europa w zimie / Evropa zimi.
Grecy / Greci.
Hełmy strażaków / Stražarski šlemovi.
Idź przez to miasto / Idi kroz taj grad.
Jadąc pociągiem wzdłuż Hudson River / Vozeći se vozom duž reke Had-
son.
Jedwabne / Svileno.
K. I. G. / K. I. G.
Kathleen Ferrier / Ketlin Ferije.
Kropla deszczu / Kap kiše.
Ktoś stroił organy / Neko je štimovao orgulje.
Liturgia prawosławna / Pravoslavna liturgija.
Małe przedmioty / Sitni predmeti.
Morze / More.
Motyle / Leptiri.
Muzyka niższych sfer / Muzika nižih sfera.
Muzyka słuchana / Slušana muzika.
Muzyka słuchana z tobą / Muzika slušana s tobom.
Nasz świat / Naš svet.
Nauczycielka dykcji w Szkole Teatralnej odchodzi na emeryturę / Profe-
sorka dikcije u pozorišnoj školi odlazi u penziju.
Nie było dzieciństwa / Nije bilo detinjstva.
Niemożliwe przyjaźnie / Nemoguća prijateljstva.
Nie myślał o estetyce / Nije razmišljao o estetici.
Noc jest cysterną / Noć je cisterna.
Notatki z wycieczki do sławnych wykopalisk / Beleške o posetama slavnim
arheološkim nalazištima.
Noto / Noto.
Obrona poezji, etc. / Odbrana poezje, itd.
O królestwach / O carstvima.
Opisy obrazów / Opisi slika.
Patrzę na fotografię / Posmatram fotografiku.

Pisanie wierszy / Pisanje pesama.
Podwodne miasto / Podvodni grad.
Rawenna / Ravena.
Rozmowa / Razgovor.
Równowaga / Ravnoteža.
Rzym, miasto otwarte / Rim, otvoreni grad.
Słońce Ameryki / Sunce Amerike.
Spróbuj opiewać okaleczony świat / Pokušaj da opevaš osakaćeni svet.
Staglieno / Staljeno.
Stary Marks / Stari Marks.
Stary Marks (2) / Stari Marks (2).
Stary Sącz wieczorem / Stari Sonč uveče.
Syrakuzy / Sirakuza.
Także Vita contemplativa / Takođe Vita contemplative.
Temat: Brodski / Tema: Brodski.
Teraz, kiedy straciłeś pamięć / Sada, kada si izgubio pamćenje.
Twarze / Lica.
U stóp katedry / U podnožju katedrale.
Wczesne godziny / Rani sati.
Wieczorem śpiewa ptak / Uveče peva ptica.
Wielkie statki / Veliki brodovi.
W małym mieszkaniu / U malom stanu.
W obcym mieście / U stranom gradu.
Zależy który / Zavisi ko.
Zasypiając nad tomem Kawafisa / Zaspivajući nad Kavafijevom zbirkom.
Zawieja / Vejavica.
Zielona wiatrówka / Zelena vindjakna.
Zurbaràn / Zurbaran.
Zwyczajne życie / Svakodnevní život.
Życie nie jest snem / Život nije san.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Beogradski književni časopis” 2007, g. 3, br. 8.
Vogel Debora
Akacje kwitną / Bagremi cvetaju. Prev. Biserka Rajčić, s. 51—58
 [proza].
2. „Danas” 16—17.06.2007.
Kornhauser Julian
Doświadczenie czasu kryzysu i przełomu / Iskustvo vremena krize i preloma. Prev. Ljubica Rosić, s. 9 [proza].
3. „Književni magazin” 2007, g. 7, br. 69.
Skarga Barbara

- Co nam po autorytetach? / Šta će nam autoriteti?* Prev. Biserka Rajčić, s. 4—5 [esej].
4. „Književni magazin” 2007, g. 7, br. 70.
Karpiński Wojciech
Czarny mózg / Crni mozak, s. 42—44 [esej].
5. „Kovine” 2007, g. 7, br. 10.
Lipska Ewa
Pomarańcza Newtona / Njutnova pomorandža. Prev. Biserka Rajčić, s. 20—24 [poezja].
- Zagajewski Adam**
O królestwach / O carstvima, s. 26—27.
Podwodne miasto / Podvodni grad, s. 29.
Spróbuj opiewać okaleczony świat / Pokušaj da opevaš osakaćeni svet, s. 28.
Syrakuzy / Sirakuza. Prev. Biserka Rajčić, s. 27 [proza].
6. „Kvartal” 2007, br. 7.
Kielar Marzanna
*Kuhinjski prozor**, s. 44—47 [poezja].
7. „Letopis Matice srpske” 2007, g. 183, knj. 480, sv. 1—2.
Kołąkowski Leszek
Święty Augustyn / Sveti Avgusti, s. 73—77 [esej].
Święty Tomasz z Akwinu / Sveti Toma Akvinski. Prev. Biserka Rajčić, s. 77—82 [esej].
8. „Pismo” 2007, g. 23, br. 88/90.
Engelking Leszek
Dom piąty i inne wiersze / Peta kuća i druge pesme. Prev. Biserka Rajčić, s. 128—141 [poezja].
9. „Savremenik Plus” 2007, br. 146/147/148.
Gazda Grzegorz
*Srpski neoavangardni pokret signalizam**. Prev. Biserka Rajčić, s. 147—149 [proza].
10. „Sveske” 2007, br. 84.
Kołąkowski Leszek
Friedrich Wilhelm Nietzsche (1844—1900) / Fridrih Vilhelm Niče (1844—1900). Prev. Ewelina Chacia, Dušan Vladislav Pažderski, s. 196—199 [esej].
11. „Zenit” 2007, g. 2, br. 5.
Kuryluk Ewa
Ten inny Wiedeń / Onaj drugi Beč. Prev. Biserka Rajčić, s. 32—39 [esej].
12. „Zlatna greda” 2007, g. 7, br. 66.
Zagajewski Adam
Anteny czuwają / Antene bdiju.

Anteny w deszczu / Antene na kiši.
Kropla deszczu / Kap kiše.
Nowy rok 2004 / Nova godina 2004.
Obrona poezji, etc. / Odbrana poezje, itd.
Zawieja / Mećava. Prev. Zoran Đerić, s. 38—39 [poezja].

2008

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. ***Antologija poljskih eseja.*** Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Službeni glasnik, 2008, 275 s. [esej].
 Biserka Rajčić: *Poljska škola eseja* [posłowie].
Bieńkowska Ewa
Psyche i system / Psihe i sistem, s. 212—220.
Bieńkowski Zbigniew
Egzotyka kobiecości / Egzotika ženskosti, s. 76—90.
Brach-Czaina Jolanta
Metafizyka mięsa / Metafizika mesa, s. 251—265.
Czapski Józef
O wizji i kontemplacji / O viziji i kontemplaciji, s. 43—44.
Gombrowicz Witold
Nasz dramat erotyczny / Naša erotska drama, s. 54—62.
Grotowski Jerzy
Takim, jakim się jest, cały / Onakav kakav si, potpun, s. 175—182.
Herbert Zbigniew
Próba opisu krajobrazu greckiego / Pokušaj opisa grčkog pejzaža, s. 134—153.
Herling-Grudziński Gustaw
Rembrandt w miniaturze / Rembrant u minijaturi, s. 97—103.
Irzykowski Karol
Alchemia ciała (Problem okrutności) / Alhemija tela (Problem okrutności), s. 7—18.
Iwazkiewicz Jarosław
*Sezona jabuka**, s. 34—36.
Janion Maria
Bogini Wolności (Dlaczego rewolucja jest kobietą?) / Boginja slobode (Zbog čega je žena revolucija?), s. 154—161.
Jeleński Konstanty Aleksander
Leonor Fini / Leonor Fini, s. 115—119.
Kania Ireneusz
Do czego są nam potrzebne anioły? / Zbog čega su nam potrebni anđeli?, s. 183—190.
Kantor Tadeusz
Realność najniższej rangi / Realnost najnižeg ranga, s. 120—129.

Karpiński Wojciech*Czarny mózg / Crni mozak*, s. 221—225.**Kołąkowski Leszek***O rozumie i innych rzeczach / O umu i drugim stvarima*, s. 162—168.**Kott Jan***Ja i ciało / Ja i telo*, s. 91—96.**Kuryluk Ewa***Ten inny Wiedeń / Onaj drugi Beč*, s. 230—239.**Lem Stanisław***Lenistwo płodne / Stvaralačka lenjost*, s. 44—46.*Tajemnica chińskiego pokoju / Tajna kineske sobe*, s. 108—114.**Maslowska Dorota***Historia / Istorija*, s. 266—270.**Michnik Adam***Szare jest piękne / Sivo je lepo*, s. 240—250.**Miciński Bolesław***Odpowiedź na list Francesca, obywatela rzymskiego / Odgovor na pismo Frančeska, građanina rimskog*, s. 63—72.**Miłosz Czesław***O brzydocie / O ružnom*, s. 73—75.**Paźniewski Włodzimierz***Drohobycz w Jerozolimie / Drohobič u Jerusalimu*, s. 191—211.**Przyboś Julian***O pojęciu „awangardy” / O pojmu „avangarda”*, s. 47—53.**Przybylski Ryszard***Klasycyzm i demuzykalizacja świata / Klasicizam i demuzikalizacija sveta*, s. 169—174.**Skarga Barbara***Co nam po autorytetach? / Šta će nam autoriteti?*, s. 104—107.**Stempowski Jerzy***Z dziejów komponowanego pejzażu / Iz istorije komponovanog pejzaža*, s. 37—42.**Szyborska Wisława***Lektury nadobowiązkowe / Nadobavezna lektira (Dugmad, Brada, Čipkane maramice)*, s. 130—133.**Vincenz Stanisław***Homer — ojciec kształtów / Homer — otac oblika*, s. 23—33.**Witkiewicz Stanisław Ignacy***Wrażenia ze spóźnionego niestety pierwszego lotu / Utisci o nažalost zakašnelom prvom letu aeroplanom*, s. 19—22.**Zagajewski Adam***Męczennicy i komedianci / Mučenici i komedijanti*, s. 226—229.

2. **Barańczak Stanisław:** *Wiersze wybrane / Audio i video*. Prev. Aleksandar Šaranac. Beograd, Agora, 2008, 126 s. [poezja].
 „Prosty człowiek mógłby, do licha, zdecydować się wreszcie, kim jest” /
 „Običan čovek bi, do đavola, konačno mogao da se odluči ko je”.
 5.11.79: *Gdyby nie ludzie / 5.11.79: Kada ne bi bilo ljudi*.
Altana / Senica.
Autentyk / Autentik.
Bist Du bei mir / Bist Du bei mir.
Cale życie przed tobą / Čitav život je pred Tobom.
Chirurgiczna precyzja / Hirurška preciznost.
Czoło / Čelo.
Długowieczność oprawców / Dugovečnost krvnika.
Drobnomieszczkańskie cnoty / Malograđanske vrline.
Drogi kąciku porad / Draga emisijo gledaoci pitaju.
Druga natura / Druga priroda.
Fotografia pisarza / Fotografija pisca.
Hi-Fi / Haj-Faj.
Implozja / Implozija.
Jeżeli porcelana to wyłącznie taka / Ako porcelan onda samo takav.
Kasety / Kasete.
Koleđa / Koleda.
*Komunikacija kao poezija i poezija kao komunikacija**.
Kontrapunkt / Kontrapunkt.
Kwestia rytmu / Pitanje ritma.
Kwiat cięty / Pokošeni cvet.
Lipiec 1952 / Jul 1952.
Łzy w kinie / Suze u bioskopu.
Melomani miasta Metz / Melomani mesta Mec.
Mieszkać / Stanovati.
Mnie to nie dotyczy / Mene to ne pogađa.
Mównica / Govornica.
N.N. próbuje sobie przypomnieć słowa modlitwy / N.N. pokušava da se seti reči molitve.
N.N. zaczyna zadawać pytania / N.N. počinje da se pita.
Nazajutrz / Sutradan.
Nowy Świat / Novi svet 39.
O wpół do piątej rano / U pola pet jutru.
Pajęczyna / Paučina.
Pismo / Pismo.
Plakat / Plakat.
Plakała w nocy, ale nie jej płacz go zbudził / Ona plače noću, no njen plač ga ne budi.

- Podnosząc z progu niedzielną gazetę / Dok podižem sa praga nedeljne novine.*
- Protokół / Protokol.*
- Prześwietlenie / Rendgen.*
- Pusty / Prazan.*
- Rozmowa 1990 / Razgovor.*
- Rzeźba Ziemi / Skulptura zemlje.*
- Serenada, szeptana do ucha przy wtórze szmeru klimatyzatora / Serenada, šaputana na uvo uz pratnju klima uređaja.*
- Skoro już musisz krzyczeć, rób to cicho / Kad već moraš da vičeš, radi to tiho.*
- Small talk / Small talk.*
- Spójrzmy prawdzie w oczy / Pogledajmo istni u oči.*
- Śnieg V / 4.2.80: Sneg 5.*
- Śnieg VI / 15.2.80: Sneg 6.*
- Święto Zmarłych / Dan mrtvih.*
- Tekst do wygrawerowania na nierdzewnej bransoletce, noszonej stale na przegubie na wypadek nagłego zaniku pamięci / Tekst koji bi trebalo da se ugravira na narukvici od nerđajuđeg čelika, stalno nošenoj na globu za slučaj iznenadnog gubitka pamćenja.*
- Tenorzy / Tenori.*
- Widokówka z tego świata / Razglednica sa ovog sveta.*
- Wieczór autorski / 14.12.79: Književno veče.*
- Winterreise III / Winterreise III.*
- Za czym państwo stoją / Šta čekate.*
- Zbudzony w jeszcze głębszy sen / Probuđen u još dubji san.*
- Z okna na którymś piętrze ta aria Mozarta / Neko u zgradi svira ariju Mocarta.*
- Z rzadkiego błota, z gliny / Iz retkog blata, iz vlažne zemlje.*
3. **Herbert Zbigniew:** *Pan Cogito / Gospodin Kogito.* Prev. Biserka Rajčić, Petar Vujičić. Beograd, Arhipelag, 2008, 121 s. [poezja].
- Co myśli Pan Cogito o piekle / Šta gospodin Kogito misli o paklu.* Prev. Petar Vujičić.
- Dusza Pana Cogito / Duša Gospodina Kogita.*
- Gra Pana Cogito / Igra gospodina Kogita.* Prev. Biserka Rajčić.
- Heraldyczne rozważania Pana Cogito / Heraldička rasuđivanja Gospodina Kogita.* Prev. Petar Vujičić.
- Kalendarze Pana Cogito / Kalendarari Gospodina Kogita.*
- Modlitwa Pana Cogito — podróżnika / Molitva Gospodina Kogita — putnika.*
- O dwu nogach Pana Cogito / O dvema nogama Gospodina Kogita.*
- Pan Cogito — powrót / Gospodin Kogito — povratak.*

- Pan Cogito — przyczynek do tragedii Meyerlingu / Gospodin Kogito — prilog tragediji Majerlinga.*
- Pan Cogito — przygody z muzyką / Gospodin Kogito i dogodovštine s muzikom.*
- Pan Cogito — zapiski z martwego domu / Gospodin Kogito — zapisi iz Mrtvog doma.*
- Pan Cogito a Małe Zwierzątko / Gospodin Kogito i Mala Zverka.*
- Pan Cogito a myśl czysta / Gospodin Kogito i čista misao.* Prev. Biserka Rajčić.
- Pan Cogito a perła / Gospodin Kogito i biser.* Prev. Petar Vujičić.
- Pan Cogito a poeta w pewnym wieku / Gospodin Kogito i pesnik u izvesnim godinama.*
- Pan Cogito a pop / Gospodin Kogito i pop.*
- Pan Cogito a ruch myśli / Gospodin Kogito i kretanje misli.*
- Pan Cogito. Ars longa / Gospodin Kogito. Ars longa.*
- Pan Cogito biada nad małością snów / Gospodin Kogito jadikuje nad ništavnošću snova.* Prev. Biserka Rajčić.
- Pan Cogito czyta gazetę / Gospodin Kogito čita novine.*
- Pan Cogito i długowieczność / Gospodin Kogito i dugovečnost.*
- Pan Cogito i wyobraźnia / Gospodin Kogito i mašta.*
- Pan Cogito. Lekcja kaligrafii / Gospodin Kogito. Čas kaligrafije.* Prev. Biserka Rajčić.
- Pan Cogito myśli o krwi / Gospodin Kogito razmišlja o krvi.*
- Pan Cogito myśli o powrocie do rodzinnego miasta / Gospodin Kogito misli o povratku u rodni grad.*
- Pan Cogito obserwuje w lustrze swoją twarz / Gospodin Kogito posmatra u ogledalu svoje lice.*
- Pan Cogito obserwuje zmarłego przyjaciela / Gospodin Kogito posmatra umrlog prijatelja.*
- Pan Cogito o nocie / Gospodin Kogito o vrlini.* Prev. Petar Vujičić.
- Pan Cogito o magii / Gospodin Kogito o magiji.* Prev. Biserka Rajčić.
- Pan Cogito o postawie wyprostowanej / Gospodin Kogito o uspravnom držanju.* Prev. Petar Vujičić.
- Pan Cogito o potrzebie ścisłości / Gospodin Kogito o potrebi za preciznošću.* Prev. Biserka Rajčić.
- Pan Cogito opowiada o kuszeniu Spinozy / Gospodin Kogito pripoveda o iskušavanju Spinoze.* Prev. Petar Vujičić.
- Pan Cogito otrzymuje czasem dziwne listy / Gospodin Kogito ponekad prima neobična pisma.*
- Pan Cogito rozmyśla o cierpieniu / Gospodin Kogito razmišlja o patnji.*

- Pan Cogito rozważa różnicę między głosem ludzkim a głosem przyrody / Gospodin Kogito razmatra razliku između ljudskog glasa i glasa prirode.*
- Pan Cogito sen-przebudzenie / Gospodin Kogito san-buđenje.*
- Pan Cogito spotyka w Luwrze posązek Wielkiej Matki / Gospodin Kogito sreće u Luvru statuu Velike majke.*
- Pan Cogito szuka rady / Gospodin Kogito traži savet.* Prev. Biserka Rajčić.
- Pan Cogito z Marią Rasputin — próba kontaktu / Pokušaj uspostavljanja kontakta Gospodina Kogita sa Marijom Raspućin.* Prev. Petar Vujičić.
- Pan Cogito. Aktualna pozycja duszy / Gospodin Kogito. Aktuelna pozicija duše.*
- Potwór Pana Cogito / Aždaja Gospodina Kogita.*
- Późnojesienny wiersz Pana Cogito przeznaczony dla kobiecych pism / Kasnojesenji stih Gospodina Kogita predodređen ženskim časopisima.* Prev. Biserka Rajčić.
- Przecucia eschatologiczne Pana Cogito / Eshatološka predosećanja Gospodina Kogita.* Prev. Petar Vujičić.
- Przepaść Pana Cogito / Ambis Gospodina Kogita.*
- Przesłanie Pana Cogito / Poruka Gospodina Kogita.*
- Rozmyślania Pana Cogito o odkupieniu / Razmišljanja gospodina Kogita o iskupljenju.* Prev. Petar Vujičić.
- Węzeł / Čvor.* Prev. Biserka Rajčić.
4. **Jan Paweł II:** *Pamięć i tożsamość. Rozmowy na przełomie tysiącleci / Sećanje i identitet. Razgovori na početku novog milenijuma.* Prev. Milica Markić. Beograd, Clio, 2008, 175 s. [proza].
5. **Jurkowski Henryk:** *Świat Edwarda Gordona Craiga / Svet Edvarda Gordona Krega — prilog istoriji ideje.* Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Altera, 2008, 343 s. [proza].
6. **Kosidowski Zenon:** *Rumaki Lizypa i inne opowiadania / Lisipovi konji i druge priče.* Prev. Jovan Jovanović. Beograd, Agencija Trivic, 2008, 298 s. [proza].
7. **Krall Hanna:** *Taniec na cudzym weselu / Na tuđoj svadbi zaigrati.* Prev. Sana Knežević, Beata Truszkowska. Beograd, Prosveta, 2008, 292 s. [proza].
8. **Lipska Ewa:** *Pomarańcza Newtona / Njutnova pomorandža: pesme.* Prev. Biserka Rajčić. Vršac, Književna opština Vršac, 2008, 43 s. [poezja].
„Nowa Prowincja” / „Nova Provincija”.
Bezludna wyspa / Pusto ostrvo.
Coraz dalej / Što dalje.
Klamka / Kvak.

Może Bóg woli pączki / Možda Bog više voli krofne.
Na spotkaniu autorskim / Na književnoj večeri.
Plama / Mrlja.
Po latama / Posle više godina.
Pomarańcza Newtona / Njutnova pomorandža.
Pomarańcza Newtona Epoka / Njutnova pomorandža Epoha.
Pomarańcza Newtona Grawitacija / Njutnova pomorandža Gravitacija.
Pomarańcza Newtona Los / Njutnova pomorandža Sudbina.
Pomarańcza Newtona Nieskończoność / Njutnova pomorandža Beskraj.
Pomarańcza Newtona Pochodzenie / Njutnova pomorandža Poreklo.
Pomyłka / Greška.
Psi węch / Pseći njuh.
Tsunami sen / Cunami san.
W Hertogenbosch / U Hertogenbošu.
Wolność / Sloboda.
W przytulku Europa / Evropa u sirotištu.
Zachwył / Ushićenje.
Zazdrość / Ljubomora.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Beogradski književni časopis” 2008, g. 4, br. 13.
Kuryluk Ewa
Franz Kafka i Bruno Schulz: karaluchy i krokodyle / Franc Kafka i Bruno Šulc. Bubašvabe i krokodyli. Prev. Biserka Rajčić, s. 151—156 [proza].
2. „Književni magazin” 2008, g. 8, br. 88/89.
Herbert Zbigniew
Do Marka Aurelego / Marku Aureliju. Prev. Biserka Rajčić, s. 4—5 [poezja].
3. „Književni magazin” 2008, g. 8, br. 90.
Jan Pawel II
Pamięć i tożsamość / Sećanje i identitet. Prev. Milica Markić, s. 52—58 [proza].
4. „Koraci” 2008, g. 42, sv. 11/12.
Zagajewski Adam
Autoportret '08 / Autoportret 08.
Autoportret w małym muzeum / Autoportret u muzeju.
Autoportret w samolocie / Autoportret u avionu.
Błądzenie / Lutanje.
Lekcja fortepianu / Čas klavira.
Muzyka niższych sfer / Muzika nižih sfera.
Na ławce / Na klupi.
Nowy hotel / Novi hotel.

- Ogród Luksemburski / Luksemburški vrt.*
Patrzę na fotografię / Posmatram fotografiku.
Poezja jest poszukiwaniem blasku / Poezija je traganje za sjajem.
Poszukiwanie blasku / Traganje za sjajem.
Rawenna / Ravena.
Śniło mi się moje miasto / Sanjao sam svoj grad.
Teraz, kiedy straciłeś pamięć / Sada, kada si izgubio pamćenje.
Zagubieni / Izgubljeni.
Zaspiając nad tomem Kawafisa / Zaspivajući nad Kavafijevom zbirkom.
 Prev. Biserka Rajčić, s. 71—83 [poezja].
5. „Kovine” 2008, g. 8, br. 11.
Lipska Ewa, Rosić Ljubica
Plama / Mrlja. Prev. Biserka Rajčić, s. 55—60 [poezja].
6. „Kovine” 2008, g. 8, br. 12.
Zagajewski Adam
Nowy hotel / Novi hotel.
Ogród Luksemburski / Luksemburški vrt.
Zagubieni / Izgubljeni.
Zaspiając nad tomem Kawafisa / Zaspivajući nad Kavafijevom zbirkom.
 Prev. Biserka Rajčić, s. 56—59 [poezja].
7. „Letopis Matice srpske” 2008, g. 184, knj. 481, sv. 5.
Fiut Aleksander
Paleontologia pamięci / Paleontologija sećanja. Prev. Ljubica Rosić,
 s. 810—828 [proza].
8. „Letopis Matice srpske” 2008, g. 184, knj. 482, sv. 5.
Vogel Debora
Manekiny / Manekeni.
Burad s haringom.*
Kobiece talie jesenią / Ženski pasovi u jesen.
Manekiny / Manekeni.
Miejska groteska — Berlin / Gradska groteska Berlin.
Wiersze o figurach / Stihovi o figurama. Prev. Biserka Rajčić, s. 1068—
 1075 [poezja].
9. „Polja” 2008, g. 53, br. 454.
Lipska Ewa
Pomarańcza Newtona Grawitacja / Njutnova pomorandža Gravitacija.
 Prev. Biserka Rajčić, s. 149 [poezja].
10. „Povelja” 2008, g. 38, br. 3.
Fiut Aleksander
Pomiędzy / Između: o Josifu Brodskom. Prev. Ljubica Rosić, s. 90—108
 [esej].

11. „Scena” 2008, g. 44, br. 2/3.
Duniec Krystyna, Krakowska Joanna
Teatr na lewo / Pozorište nalevo. Prev. Biserka Rajčić, s. 154—161 [esej].
Szajna Józef
Szajna o sobie / Šajna o sebi. Prev. Biserka Rajčić, s. 190—194 [esej].
Walczak Michał
Piaskownica / Igre u pesku. Prev. Goran Injac, s. 222—247 [dramat].
12. „Słowo YU Polonii” 2008, br. 38.
Lipska Ewa
Po latam / Posle više godina, s. 18 [poezja].
Pomarańcza Newtona Grawitacja / Njutnova pomorandža gravitacija.
13. „Trzeci Trg” 2008, g. 4, br. 21.
Sonnenberg Ewa
A jak będę duża i silna / Kad budem velika i jaka.
Wewnętrzny manifest I / Unutrašnji manifest I.
Wiersz urodzinowy / Rođendanska pesma. Prev. Biserka Rajčić, s. 20—22 [poezja].

2009

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Hartwig Julia:** *Viđeno i druge pesme.* Prev. Biserka Rajčić. Vršac, Književna opština Vršac, 2009, 93 s. [poezja].
Androgyne / Androgine.
Chimera / Himera.
Cierpiący pejzaż / Pateći pejzaż.
Co jest za / Šta se nalazi iza.
Cykada drąży noc... / Cikada svrdla noć...
Czytanie Pawła Apostoła / Čitanje apostola Pavla.
Drzewo to dom / Drvo je dom.
Dusza / Duša.
Fotografia z pamięci / Fotografija po sećanju.
Fuga / Fuga.
Gdyby chociaż / Kad bi makar.
Hölderlin / Helderlin.
Inwentarz / Inventar.
Jaka odpowiedź / Kakav odgovor.
Jazz weteranów / Džez weterana.
Jest taki plac / Postoji jedan trg.
Katakumby Kaliksta / Kalikstove katakombe.
Kiedy dzień / Kada dan.
Korowód / Povorka.
Krzyk samotności / Krik usamljenosti.

Którejś nocy / Jedne noći.
Lautréamont / Lotreamon.
Mijanie / Mimoilaženje.
Może / Možda.
Mówcie nam to / Govorite nam to.
Mówi akacja z dzieciństwa... / Govori bagrem iz detinjstva...
Nagana / Prekor.
Niebo jak... / Nebo kao.
Nieuważni / Neoprezni.
Obietnica / Obećanje.
Ogrody deszczu / Vrtovi kiše.
Ten, który odszedł / Onaj koji je otišao.
Orłowo pod Leyden / Orlovo kod Lajdena.
Piękne siostry / Lepe sestre.
Podróżuj / Putuj.
Portret I / Portret I.
Portret II / Portret II.
Portret III / Portret III.
Prestona beseda u tvoju čast.*
Promičući tako.*
Przypowieść o Rajmundzie i Eleonorze / Pripovest o Rajmundu i Eleonori.
Siedziały panie... / Gospođe su sedele i pile kafu...
Sny sprawiedliwych / Snovi pravednika.
Staroświeckie / Starinski.
Sypało gwiazdami / Padale su zvezde.
Śmiech w ciemności / Smeh u tami.
To przecucie / Predosećanje.
Ucieczka / Bekstvo.
Ucieczka z ogrodów / Bekstvo iz vrtova.
Ważne jest kto mówi / Važno je ko govori.
Westchnienie / Uzdah.
Wezwanie / Pozie.
Widziane nocą / Viđeno noću.
Wieczory Lichtenberga / Lihtenbergove večeri.
Więc dlaczego słońce / Zbog čega sunce.
Więzień ogrodów / Zatočenik vrtova.
W podróży / Na putu.
Wskrzyszony / Vaskršli.
Wyřeczmy cię naturo / Zamenićemo te prirodo.
Zachód Claude Lorraine'a... / Zalazak sunca Kloda Lorena...
Zapomnij / Zaborav.
Zegar / Sat.

2. **Kapuściński Ryszard:** *Cesarz / Car*. Prev. Ljubica Rosić. Beograd, Pa-idea, 2009, 159 s. [proza].
3. **Lipska Ewa:** *Uwaga: Stopień. Poezja wybrana / Pažnja: Stepenik. Izabrana poezja*. Prev. Biserka Rajčić. Smederevo, 2009, 259 s. [poezja].

[z tomu *Wiersze / Stihovi*]

Bez tytułu / Bez naslova.

Cisza / Tišina.

Dom / Kuća.

Od tej chwili / Od tog trenutka.

Wrażenia z wycieczki do muzeum / Utisci s ekskurzije u muzeju.

[z tomu *Drugi zbiór wierszy / Druga zbirka stihova*]

Korytarz / Hodnik.

Można / Može se.

Trochę włóczki / Malo vuče.

Znak zapytania / Znak pitanja.

[z tomu *Trzeci zbiór wierszy / Treća zbirka stihova*]

Oglądamy zdjęcia / Gledamo fotografije.

Siedemnaście rudych wiewiórek / Sedamnaest riđih veverica.

[z tomu *Czwarty zbiór wierszy / Četvrta zbirka stihova*]

Dzień Żywych / Dan živih.

Niecenzuralne / Nepristojno.

[z tomu *Piąty zbiór wierszy / Peta zbirka stihova*]

Dom spokojnej młodości / Kuća spokojne mladosti.

Ucz się śmierci / Uči se smrti.

[z tomu *Strefa ograniczonego postoju / Područje ograničenog zadržavanja*]

Bez wyjścia / Bez izlaza.

Do widzenia ludzie / Doviđenja ljudi.

Młody Niemiec na spotkaniu autorskim / Mladi Nemač na književnoj večeri.

Oko jastrzębia / Jastrebovo oko.

Poeta? Zbrodniarz? Szaleniec? / Pesnik? Zločinac? Ludak?

Tej nocy byłem mordercą / Te noći bio sam ubica.

Wakacje mizantropa / Čovekomrščev godišnji odmor.

[z tomu *Stypendyści czasu / Stipendisti vremena*]

Autostopowicz / Autostoper.

René wrócił / Rene se vratio.

Stypendyści czasu / Stipendisti vremena.

W ambasadzie Mandragory / U Mandragorinoj ambasadi.

Wspólnicy zielonego wiatraczka / Suvlasnici Selene vetrenjačice.

Życie zastępcze / Zamena na život.

[z tomu *Ludzie dla początkujących / Ljudi za početnike*]

31. grudnia 1999 / 31. decembar 1999.

Albatros i grawer / Albatros i graver.

Bóg prosi / Bog moli.

Daltoniści / Daltonisti.

Ericsson, synku / Erikson, sine.

Hannach Arendt / Hana Arent.

Kiedy w moim kraju umiera wielki poeta / Kada u mojoj zemlji umire veliki pesnik.

Maszyna do zmywania naczyń / Mašina za pranje posuđa.

Miłość / Ljubav.

Mój przyjaciel ekstrawertyk / Moj prijatelj ekstravertik.

Mój przyjaciel introwertyk / Moj prijatelj introvertik.

Uwaga: stopień / Pažnja: stepenik.

Zakon turystów / Turistički red.

Zło / Zlo. 1999.

[z tomu *Sklepy zoologiczne / Zoološke prodavnice*]

Alergicy / Alergičari.

Dzieci z moich wierszy / Deca iz mojih stihova.

Kalwin / Calvin.

Krzyk mody / Modni krik.

Marcel / Marcel.

Naciśnij enter / Pritisni enter.

Nowy wiek / Novi vek.

Pucharowa środa / Pokalna sreda.

Sklepy zoologiczne / Zoološke prodavnice.

Tragarze / Nosači.

Trójkąt / Trougao.

Turyści słów / Turisti reči.

[z tomu *Ja*]

11. września 2001 / 11. septembar 2001.

A jednak miłość / Ipak ljubav.

Dom / Kuća.

Ja / Ja.

Jeszcze raz nasz komputer / Još jednom naš kompjuer.

Kombatanci miłości / Saborci ljubavi.

Kraków / Krakov.

Nasz komputer / Naš kompjuer.

Nikt / Niko.

Sokowirówka / Sokovnik.

Sprint / Sprint.

Telefoniczna sekretarka / Telefonska sekretarica.

[z tomu *Gdzie Indziej / Negde Drugde*]

Dyskoteka / Diskoteka.

Gdzie Indziej / Negde Drugde.

Moi tłumacze / Moji prevodioci.

Naleśniki z serem / Palačinke sa sirom.

Pełny ekran / Pun ekran.

Szeregowcy miłości / Redovi ljubavi.

Tramwaj / Tramvaj.

Zawdzięczam życiu / Zahvalna sam životu.

[z tomu *Drzazga / Cepka*]

Apteka / Apoteka.

Drzazga / Cepka.

Elektryczna wierność / Električna vernost.

Hymn mgły / Himna magle.

Lekcja poezji / Čas poezije.

Live Update / Live Update.

Martwy punkt / Mrtva tačka.

Spinoza / Spinoza.

[z tomu *Pomarańcza Newtona / Njutnova pomorandža*]

Bezludna wyspa / Pusto ostrvo.

Coraz dalej / Što dalje.

Może Bóg woli pączki / Možda Bog više voli krofne.

Na spotkaniu autorskim / Na književnoj večeri.

Po latach / Posle više godina.

Pomarańcza Newtona / Njutnova pomorandža.

Pomarańcza Newtona — Epoka / Njutnova pomorandža — Epoha.

Pomarańcza Newtona — Grawitacja / Njutnova pomorandža — Gravitacija.

Pomarańcza Newtona — Los / Njutnova pomorandža — Sudbina.

Pomarańcza Newtona — Nieskończoność / Njutnova pomorandža — Beskraj.

Pomarańcza Newtona — Pochodzenie / Njutnova pomorandža — Poreklo.

Pomyłka / Greška.

Psi węch / Pseći njuh.

W przytulku Europa / U sirotištu Evropa.

Zachwyty / Ushićenje.

4. **Mayenowa Maria Renata:** *Poetyka teoretyczna / Teorijska poetika.* Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Službeni glasnik, 2009, 471 s.
5. **Mentzel Zbigniew:** *Czas ciekawy, czas niespokojny. Z Leszkiem Kolakowskim rozmawia Zbigniew Mentzel. Część 1. / Zanimljiva vremena, nemirna vremena. S Lešekom Kolakovskim razgovarao Zbignjev Mencel.* Knj. 1. Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Službeni glasnik, 2009, 195 s. [wywiad].
6. **Mentzel Zbigniew:** *Czas ciekawy, czas niespokojny. Z Leszkiem Kolakowskim rozmawia Zbigniew Mentzel. Część 2. / Zanimljiva vremena, nemirna vremena. S Lešekom Kolakovskim razgovarao Zbignjev Mencel.* Knj. 2. Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Službeni glasnik, 2009, 144 s. [wywiad].
7. **Piątek Tomasz:** *Heroina / Heroina.* Prev. Ivanka Dimitrijević. Beograd, Rende, 2009, 137 s. [proza].
8. **Samson Hanna:** *Pokój żeńsko-męski na chwałę patriarchatu / Žensko-muški mir u slavu patriarhata.* Prev. Milan Duškov. Beograd, Marso, 2009, 135 s. [proza].
9. **Sienkiewicz Henryk:** *Hania / Hanja.* Prev. Nikola Manojlović. Beograd, Partenon, 2009, 172 s. [proza].
10. **Stasiuk Andrzej:** *Jadąc do Babadag / Na putu za Babadag.* Prev. Milica Markić. Beograd, Dereta, 2009, 224 s. [proza].
11. **Szuber Janusz:** *O chłopcu mieszającym powidła / O dečaku koji je mešao pekmez.* Prev. Biserka Rajčić. Vršac, Književna opština Vršac, 2009, 109 s. [poezja].

[z cyklu *Apokryfy i epitafia sanockie / Sanočki apokrifi i epifamije*]

Alfabet kamieni / Azbuka kamenja.

Epizod z fortepianem / Epizoda s klavirom.

Esej o niewinności / Esej o nevinosti.

Klara / Klara.

Kuzyn Bubi / Rođak Bubi.

Pochwała liczb / Pohvala brojki.

Protoplaści / Preci.

Próba dębu / Pokus sa hrastom.

Trzy opowieści / Tri priče.

Z dziennika choroby / Iz dnevnika bolesti.

Zstępujący z chmury / Silazeći s oblaka.

[z cyklu *Czertež / Čertež*]

Albo — albo / Ili — Ili.

Andy Warhol / Endi Vorhol.

Automobilska guma i šljunak.*

Ciało i słowo / Telo i reč.

Donosy z królestwa Kush / Tajne optužbe iz kraljevine Kuš.

Horror metaphysicus / Horror metaphysicus.

List do Telemacha / Pismo Telemahu.

Mimesis / Mimesis.

Nihil esse. Za Zenonem z Elei / Nihil esse. Prema Zenonu iz Eleje.

Patrząc przez uchylone żaluzje / Gledajući kroz razmaknute roletne.

Przynależność / Pripadnost.

Wiersz / Stih.

Zaimki / Zamenice.

[z cyklu *Glina, ogień, popiół / Glina, vatra, pepeo*]

Celnik Rousseau / Carinik Ruso.

Cielesność / Telesnost.

Dystynkcje / Distinkcije.

Rzemiosła / Zanati.

Te lądy były obietnicą / Ta kopna su predstavljala obećanje.

[z cyklu *Gorzkie prowincje / Gorke provincije*]

Batystowa chustka / Batistana maramica.

Cień zająca / Senka zeca.

Dwanaście gór / Dvanaest gora.

Gorzkie prowincje / Gorke provincije.

Historia, z której nic nie wynika / Istorija iz koje ništa ne proizilazi.

Imperfectum / Imperfekt.

Kim jestem? / Ko sam?

Koniec epoki / Kraj epohe.

Lektury / Lektira.

Mama i tato / Mama i tata.

Milorzqb / Ginko.

O chłopcu mieszkającym powidla / O dečaku koji je mešao pekmez.

Prywatna kosmologia / Privatna kosmologija.

Przestrogi / Upozorenja.

Sentencja / Sentence.

Sobie do sztambucha / Sebi u spomenar.

Twarz Infantki / Lice infantkinje.

[z cyklu *Las w lustrach / Šuma u ogledalima*]

Czulość / Nežnost.

Dedykacja / Posveta.

Dybuk / Dibuk.

Dzwony były na jutrznię / Zvona su zvonila na jutrenje.

Filologia / Filologija.

Kometa / Kometa.

Las w lustrach / Šuma u ogledalima.

Mala ekloga.*

Na Wenę, sukę dobermańską / Veni, kuji dobermanu.

Potem / Potom.

Powroty / Povraci.

Sny miewałem / Sanjao sam.

Wiersz wielkopostny / Velikoposna pesma.

Złowiony w sieć / Ulovljen u mrežu.

[z cyklu *Lekcja Tejrezjasza / Tiresijina lekcja*]

Głos / Glas.

Któregoś wieczoru / Bilo jednom.

Na przykład szklanka / Nad čašom crnog vina.

Oktostych / Oktostih.

Patrząc w obłoki / Posmatrajući oblake.

Smak metalu / Ukus metala.

Wybrali milczenie / Izabrali su ćutnju.

[z cyklu *Okrągłe oko pogody / Razrogačene oči vremena*]

Cena / Cena.

Mały traktat o analogiach / Mali traktat o analogijama.

Scenariusz-pułapka / Scenario klopka.

Srocze tatuaże / Svrāčija tetovaža.

[z cyklu *Pan Dymiącego Zwierciadła / Gospodar Dimećeg Ogledala*]

Berła czaszki grzechotki / Žezla lobanje čegrtruše.

Dom pokus / Kuća kušnje.

Esej o braterstwie / Esej o bratstvu.

Esej o tożsamości / Esej o identitetu.

Gdy jednooki Odyn / Kad jednooki Odin.

Geometria / Geometrija.

Kaplica wtajemniczeń / Kapela posvećivanja u tajne.

Nomadzi / Nomadi.

Ruderyk syn Baldwina / Ruderik Boldvinov sin.

Śniąc / Sanjajući.

Z mitologii inkaskiej / Iz mitologije Inka.

[z cyklu *Paradne ubranko i inne wiersze / Paradno odelce i druge pesme*]

Do mojej lampy przy tapczanie / Mojoj lampi pored kauča.

Klezmerzy galicyjscy / Galicijski klezmari.

Paradne ubranko z bordowego welwetu / Svečano odelce od bordo somota.

Pardubice 20 maja 1916 / Pardubice 20. maja 1916.

Raport z Cesarstwa Etiopii / Raportovi iz carevine Etiopije.

Tylko tyle / Samo toliko.

[z cyklu *Śniąc siebie w obcym domu / Sanjajući sebe u tuđoj kući*]

Śniąc siebie w obcym domu / Sanjajući sebe u tuđoj kući.

T.W., 1996 / T.W., 1996.

Zapach kory / Miris kore.

12. **Szyborska Wisława:** *Tutaj / Ovde.* Prev. Biserka Rajčić. Vršac, Književna opština Vršac, 2009, 34 s. [poezja].

Ella w niebie / Ela na nebu.

Identyfikacja / Identifikacija.

Kilkunastoletnia / Šiparica.

Metafizyka / Metafizika.

Mikrokosmos / Mikrokosmos.

Myśli nawiedzające mnie na ruchliwych ulicach / Misli koje me obuzimaju na prometnim ulicama.

Nieczytanie / Nečitanje.

Otwornice / Šupljikaste rizopode.

Pomysł / Ideja.

Portret z pamięci / Portret po sećanju.

Przed podróżą / Uoči putovanja.

Przykład / Primer.

Rozwód / Razvod.

Sny / Snovi.

Trudne życie z pamięcią / Teško je živeti sećajući se.

Tutaj / Ovde.

Vermeer / Vermer.

W dylizansie / U diližansi.

Zamachowcy / Atentatori.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Danas” 25.—26.07.2009.

Michnik Adam

Lešek Kolakovski: Kompletna i kratka metafizika. Druge neće biti. Druge neće biti. Prev. Ljubica Rosić, s. 15 [proza].

2. „Književni magazin” 2009, g. 9, br. 93/94.

Bursa Andrzej

Kat bez maski / Dželat bez maske. Prev. Milica Markić, s. 62—63 [poezja].

3. „Književni magazin” 2009, g. 9, br. 97/99.

Tokarczuk Olga

Palec, który wskazuje księżyc / Prst koji upire u mesec. Prev. Milica Markić, s. 32—34 [esej].

4. „Polja” 2009, g. 54, br. 455.

Hartwig Julia

[z cyklu *Uciezka z ogrodów / Bekstvo iz vrtova*]

Kiedy dzień / Kada dan.

Orłowo pod Leyden / Orlovo kod Lajdena.

Mówcie nam to / Govorite nam to.

Gdyby chociaż / Kad bi makar.

Nieuważni / Neoprezni.

Uciezka z ogrodów / Bekstvo iz vrtova. Prev. Biserka Rajčić, s. 125—127 [poezja].

PRZEDSTAWIENIA TEATRALNE

1. **Witkiewicz Ignacy:** *Szalona lokomotywa / Vitkacijeva Luda lokomotiva.* Prev. Zoran Đerić. Pozorište mladih, Novi Sad. Premiera: 9.04.2009. Reż. Aleksandar Davić.

2010

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bursa Andrzej:** *Zabicie ciotki / Kako sam ubio svoju tetku.* Prev. Milica Markić. Beograd, Kornet, 2010, 143 s. [proza].
2. **Czyżewski Krzysztof:** *Linia powrotu / Etos pograničja.* Prev. Ljubica Rosić. Beograd, XX vek, 2010, 286 s. [proza].
3. **Herling-Grudziński Gustaw:** *Dziennik pisany nocą / Dnevnik pisan noću 1969—2000.* Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Službeni glasnik, 2010, 573 s. [proza].
4. **Klimko-Dobrzaniecki Hubert:** *Dom Róży / Ružin dom.* Prev. Vesna Milutinović-Đurić. Beograd, Geopoetica, 2010, 130 s. [proza].
5. **Różewicz Tadeusz:** *Kup kota w worku / Kupi mačku u džaku.* Prev. Biserka Rajčić. Vršac, Književna opština Vršac, 2010, 111 s. [proza].

6. **Sienkiewicz Henryk:** *Quo vadis? / Quo vadis?* Prev. Lazar R. Knežević. Sremski Karlovci, Kairos, 2010, 497 s. [proza].
7. **Sienkiewicz Henryk:** *W pustyni i w puszczy / Kroz pustinju i prašumu.* Prev. Đorđe Živanović. Čačak, Pčelica, 2010, 350 s. [proza].
8. **Stanje pripravnosi: Pregled savremene poljske poezje: generacija Bruliona i noviji autori.** Izbor, pregled i prev. Aleksandar Šaranac. Beograd, Albatros Plus, 286 s. [poezja].

Adamczak Robert*17. / 17.**2. / 2.**42. / 42.**1. Listopada / 1. Novembar.**Dalszy ciąg / Nastavak.**Wiatraczek / Vrteška.**Wolę deszcz / Više volim kišu.***Biedrzycki Miłosz***Akslop / Akslop.**Mróz / Mraz.**Życie, epopeja rozkładu... / Život, epopeja raspada tela...***Bonowicz Wojciech***Drzewa / Drveće.**Matka / Majka.**Słabość domu / Slabost doma.***Brzoska Wojciech***Bolje je biti Prai*.**U tri osobe*.***Czyżowski Mariusz***A dziadek heblował... / A deda je rendisao...**Pokazuje żółkłe liście... / Pokazuje požutelo lišće...**Popiół z nieba... / Pepeo sa neba...**Z sufitu w łazience... / Sa plafona u kupatilu poteklo je...***Dakowicz Przemysław***Pochwała podróży / Pohvala putovanju.**Moje babcie / Moje bake.***Dąbrowski Tadeusz***Geologia / Geologija.**To tylko kwestia czasu... / To je samo pitanje vremena...***Foks Darek***Ameryko / Ameriko.**Epifania / Epifanija.**John Donne w kawałkach / Džon Don u komadima.**Sarajevo w ogniu / Sarajevo u ognju.*

The End / The End.

Zalany Priap / Naliveni Prijap.

Garbisz Mirosław

Elegia / Elegija.

Kochanka / Ljubavna.

Zalazak sunca 22 stope nad vodom.*

Grzebalski Mariusz

Ciąg dalszy / Nastavak.

Grafit / Grafit.

Powtórka z rozrywki / Ponavljanje iz zabave.

Sierpień / Avgust.

Widok z podwórka u Żydków / Pogled iz židovskog dvorišta.

Gutorow Jacek

Dwa pejzaże / Dva pejzaža.

Medytacja / Meditacija.

Ostatni dzień wakacji / Poslednji dan raspusta.

Sonet / Sonet.

Hamkało Marcin

Berlin '94 / Berlin '94.

Efekty specjalne / Specijalni efekti.

Rym (angielski) / Rima (engleska).

Styczeń / Januar.

Jaworski Krzysztof

Łaska scenarzysty / Milost scenariste.

Niebieskie oczy proletariatu / Plave oči proleterijata.

Nieodwracalne skutki rusyfikacji / Nepovratne posledice rusifikacije.

Pacyfik etc. / Pacifik, itd.

Przyszła po mnie śmierć i mówi / Došla mi je smrt i kaže.

Ubywanie / Nestajanje.

Zima / Zima.

Zmierzch / Sumrak.

Kisiel Marian

Król drzew / Kralj drveća.

Litery / Slova.

Mgławice, ciemnie / Magline, tamne.

Notki na tomikach wierszy / Biografske napomene na knjigama pesama.

Sądy / Sudovi.

Synteza / Sinteza.

To samo, a jednak inne miejsce / Ono isto, a opet različito mesto.

Wracamy starsi o ubytą wodę / Vraćamo se stariji za istisnutu vodu.

Lorkowski Piotr Wiktor

(1) Płochliwym dotknięciem... / (1).

Angelologia kieszonkowa / Džepna anđeologija.

Telefon od O. / Telefon za O.

Majzel Bartłomiej

Hiszpanie mówią o śpiących... / Španska pužavost.

Rodził się niemy / Rodio se nem.

Zbiegowie z Alcatraz / Begunci iz Alkatraza.

Maliszewski Karol

Do widzenia / Do viđenja.

Dzień nauczyciela / Dan učitelja.

Inwazja / Invazija.

Jak mówią mistycy / Kako kažu mistici.

Marcowa piosenka / Martovska pesma.

Październik / Oktobar.

Marcinkiewicz Paweł

Bočica.*

Pamięci Józefa Brodskiego / Uspomeni na Josifa Brodskog.

Znam sve o tebi.*

Maur Piotr

Barbarzyńcy nadeszli nocą... / Varvari su došli noću...

Bronię się jak mogę, ale walka jest ponad moje siły... / Branim se kako umem ali borba prevazilazi...

Jak przestałem być amatorem cudzych jabłek... / Kako i zašto sam presto da budem kradljivac tuđih jabuka.

Jesienią... / U jesen...

Małe zaślepione podwórko... / Malo dvorište odasvud opkoljeno fasadama četvorospratnica...

Upalne południe lipca... / Vrelo julsko popodne nepokretna tišina...

Melecki Maciej

W opuszczonym domu / Napuštena kuća.

Mikołajewski Jarosław

Cesare Pavese / Čezare Paveze.

Córkom, na dzień dobry po burzy / Čerkama, za dobar Dan, nakon oluje.

Danse macabre / Dance macabre.

Nalęczów / Nalenčuv.

Pośmiertne życie kuźni dziadka / Posmrtni život dedine kovačnice.

Sebastianek idzie do szkoły / Sebastijan ide u školu.

Stroiciel fortepianów / Klavirštimer.

Odija Daniel

Pola i nie tylko / Polja i ne samo to.

Powietrze i nie tylko / Vazduh i ne samo to.

Olszański Grzegorz

1973 / 1973.

Czarny poniedziałek / Crni ponedeljak.

Kreska na życie / Život na crti.

Pasewicz Edward

Estella / Estela.

Kalekie kontynenty / Kilavi kontinenti.

Nieskończone okna / Beskonačni prozori.

Wiersz osobisty / Lična pesma.

Pawlak Robert

Drzwi starej kamienicy lub domu... / Vrata stare zgrade ili kuće...

Dziewczyna z miną z obrazu Cranacha / Devojka sa licem sa Kranahove slike.

Opis / Opis.

Tworki. Jesień / Tvurki. Jesen.

Pióro Tadeusz

Herpes i podagra / Herpes i Podagra.

Higiena / Higijena.

Miasto i psy / Grad i psi.

Miesiąc postępu technicznego / Mesec tehničkog napretka.

Syntetyczność / Sintetičnost.

Życie z wiatrem / Život sa vetrom.

Piwkowska Anna

Blizna / Ožiljak.

Cisza / Tišina.

Jokasta / Jokasta.

List Georga Trakla do Ludwiga von Fickera pisany z Krakowa w roku 1914 / Pismo Georga Trakla Ludvigu von Fikeru pisano iz Krakova 1914. godine.

Litografia / Litografija.

Podczaszy Anna

Głód / Glad.

Piosenka dla fryzjera / Pesma za frizera.

Strony / Strane.

Podgórnik Marta

Jeden / Jedan.

Teraz mieszkasz gdzieś... / Sada živiš negde drugde...

Podsiadło Jacek

Adresat nieznany, jak żołnierz / Adresat neznan, kao junak.

Chwywanie powietrza / Hvatanje vazduha.

Dawid w dolinie dębów / David u dolini hrastova.

Exodus / Egzodus.

Krzesło prawdy / Stolica istine.

Najwyższy porządek: chaos / Najviši poredak: haos.

Nie teraz jestem szczęśliwy / Ovo nije čas u kome sam srećan.

Noc numer 40 / Noć broj 40.

Sprawiają, że płonie / Čine da gori.

Spróbuj być Bogiem / Pokušaj da budeš bog.

Roszak Joanna

Hiszpania / Španska.

System współczujący / Saosećajni sistem.

Różycki Tomasz

A więc wojna / Dakle rat.

Entropia / Entropija.

Prawdziwy koniec wojny / Pravi kraj rata.

Upiór / Avet.

Siwczyk Krzysztof

Popołudnie — mam 9 lat / Popodne — imam 9 godina.

Upadek — zabawa w lekarza / Pad — igranje doktora.

Sonnenberg Ewa

Słonecznik / Suncokret.

Obieranie jabłka / Ljuštenje jabuke.

Zbawiciel / Spasitelj.

Kartografia uciezki / Kartografija bekstva.

Kochanka / Ljubavna.

Stasiuk Andrzej

Jesień, październik... / Jesen, oktobar...

Przychodząc zbyt... / Da, ovde bi trebalo da dolazimo...

Siedziałem obok... / Sedeo sam pored vozača...

Tego wieczoru... / Te večeri pobegao mi je poslednji autobus...

W mieście prawie ciemno... / U gradu vlada skoro potpuni mrak...

W sobotę rano / U subotu ujutru.

Wyszedłem nocą... / Izašao sam noću na terasu...

Stefko Jolanta

Czynności / Aktivnosti.

Przystanek / Stanica.

Pustelnik / Pustinjak.

Suska Dariusz

*Babusia już nie ma, może wiesz, gdzie poszedł / Bapca više nema, znaš li
gde je sada.*

Mandarynka / Mandarine.

Natasza idzie do Legendy / Nataša odlazi u legendu.

*Pamiętny dzień, w którym na tamto mrowisko / Nezaboravan dan kad je
na mravinjak.*

Śliwka Krzysztof

Agrigento. San Leone.*

Czy pomyślałeś o tym? / Da li si pomislio?
Portret prowincjonalny / Provincijski portret.
Tak, to prawda... / Da istina je...

Świetlicki Marcin

Cudze wiersze / Tuđi stihovi.

K. / K.

Korespondencja pośmiertna / Posmrtna korespondencija.

La gusta este jardin? / La gusta este jardin?

Listopad, niemal koniec świata / Novembar, još malo pa smak sveta.

Prawda o drzewach / Istina o drveću.

Różaniec, młynek, wiatraczek / Krunica, mlin, vrteška.

Warszawa dla niepalących / Varšava za nepusače.

Wstęp / Uvod.

Wszystko przechodzi powoli... / Sve dolazi polako...

Winiarski Jakub

Między / Među.

Obiektyw / Objektiv.

Żółta zjeżdżalnia / Žuti tobogan.

Wolny-Hamkało Agnieszka

Poczta podziemna / Podzemna pošta.

Tego wieczoru... / One večeri kada si mi pokazao...

Życiorys F.M. / Biografija F.M.

Woźniak Maciej

*Artur Rubinstein nagrywa walce Chopina / Artur Rubinštajn sniva šope-
nove valcere.*

*Jacques Loussier gra Toccate i Fugę d-moll Bacha / Žak Luzje svira Ba-
hovu tokatu i fugu u d-molu.*

Londyn, 1936 / London, novembar 1936.

Mozart, rozmyślania po śmierci / Mocart, razmišljanja nakon smrti.

Wróblewski Grzegorz

*(Gretha! Gdzie podział się nasz grudniowy śnieg?) / (Greta! Gde je ne-
stao naš decembarski sneg?).*

*(Nasze latające obiekty, Allanowi F. na motywie z Charlesa Bukowskiego)
/ (Naši leteći objekti, Alanu F. prema motivu Čarlsa Bukovskog).*

Magiczny poligon / Magijski poligon.

9. **Tokarczuk Olga:** *Bieguni / Beguni.* Prev. Milica Markić. Beograd, Pa-
ideia, 2010, 258 s. [proza].
10. **Wiedemann Adam:** *Czyste czyny / Čista posla.* Prev. Biserka Rajčić.
Beograd, Treći Trg, 2010, 104 s. [poezja].
Brylant / Brilijant.
Dlaczego już czwarty raz... / Zbog čega već četvrti put...
Druga młodość papryczki / Druga mladost papričice.

Głosny esej: muzyka / Čuveni esej: muzika.
I love noises / I love noises.
Jablko / Jabuka.
Język / Jezik.
Kalipso / Kalipso.
Kludia się topi / Kludija se davi.
Konwalia / Đurđevak.
Końskie zdrowie / Konjsko zdravlje.
Moje balety / Moji baleti.
Muza / Muza.
Na ławce leży gazeta / Na klupi leže novine...
Nauczyć się chodzić / Naučiti da hodaš.
Oceany nareszcie / Okeani konačno.
Obchody wiosny / Posvećenje proleća.
Pałę Paryż i Wietnam / Spaljujem Pariz i Vijetnam.
Pensum / Pensum.
Pierwowzór / Prauzor.
Porcyjka / Porcijica.
Potęzna gromadka wyrusza do Bagdadu / Moćna grupica kreće u Bagdad.
Pożegnania / Rastanci.
Religia w czasach sekularyzacji / Religija u vreme sekularizacije.
Robert Mepltorp fotografiše nebo.*
Rosyjski dla prostytutek / Ruski za prostitutke.
Siedzę jak Budda i mam brzuch jak Budda / Sedim kao Buda i imam
stomak kao Buda.
Świeże kwiaty / Sveže cveće.
The Sheltering Sky / The Sheltering Sky.
Transmisje / Transmisija.
Uwaga!... / Pažnja!...
Venera koju je napalio Ticijan.*
Wiersz dla Brigitte Bardot (1) / Pisma za Brižit Bardo (1).
Wiersz interwencyjny / Interventna pesma.
Wiersz Johna Cage'a, przyśniony / Pisma Džona Kejdža, sanjana.
Wózek inwalidzki (1) / Invalidska kolica (1).
Wózek inwalidzki (2) / Invalidska kolica (2).
Zgubne smutki / Pogubna tuga.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Kovine” 2010, g. 10, br. 15.

Fiut Aleksander

Pusta tożsamość / Prazan identitet. Prev. Ljubica Rosić, s. 19—25 [esej].

2. „Povelja” 2010, g. 40, br. 1.

Lipska Ewa

[z tomu *Pogłos / Odjek*]

Dania / Danska.

Mój kraj / Moja zemlja.

Poeta / Pesnik.

Pogłos / Odjek.

Przed sklepem / Ispred prodavnice.

Przeprowadzka / Selidba. Prev. Biserka Rajčić, s. 87—90 [poezja].

3. „Povelja” 2010, g. 40, br. 2.

Fiut Aleksander

Język ciała / Jezik tela. O Milanu Kunderi. Prev. Ljubica Rosić, s. 117—138 [esej].

2011

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Fiut Aleksander:** *Ni Zapad ni Istok.* Izbor i prevod Ljubica Rosić. Beograd, Albatros Plus, 2011, 226 s. [eseje].

[z cyklu *Ni Zapad ni Istok*]

„*Formy jakie mogą ugryźć*” / „*Forme koje mogu da ujedu*”, s. 7—30.

Pośmiertne przygody Brunona Schulza / Posmrtni doživljaji Brunona Šulca, s. 59—82.

Widmo nieokreśloności / Avet neodređenosti, s. 31—58.

[z cyklu *Pograničja*]

Język ciała / Jezik tela (O Milanu Kunderi), s. 83—111.

Paleontologia pamięci / Paleontologija sećanja (O Danilu Kišu), s. 137—162.

Pomiędzy / Između (O Josifu Brodskom), s. 112—135.

[z cyklu *Srednja Evropa je svuda*]

Być (albo nie być) Środkowoeuropejczykiem / Biti (ili ne biti) Srednjoevropljanin, s. 163—190.

Próżna tożsamość / Prazan identitet, s. 191—200.

Widziane ze środka Europy / Srednja Evropa je svuda, s. 201—206.

2. **Gombrowicz Witold:** *Pornografia / Pornografija.* Prev. Milica Markić. Beograd, Paideia, 2011, 173 s. [proza].

3. **Lipska Ewa:** *Pogłos / Odjek.* Prev. Biserka Rajčić. Vršac, Književna opština Vršac, 2011, 33 s. [poezja].

Album / Album.

Balkon / Balkon.

Co jakiś czas / S vremena na vreme.

- Dania / Danska.*
Kada se srušio berlinski zid.*
Logo / Logo.
Martwa natura / Mrtva priroda.
Miłość / Ljubav.
Mój kraj / Moja zemlja.
Mówię do mojego kraju / Kažem svojoj zemlji.
Myjnia samochodowa / Perionica automobila.
Opera / Opera.
Poeta / Pesnik.
Pogłos / Odjek.
Przed sklepem / Ispred prodavnice.
Przeprowadzka / Selidba.
Razem / Zajedno.
Sada imamo sve.
Solista / Solista.
Szpak / Čvorak.
Wady wzroku / Očne mane.
Ziemska siłownia / Zemaljska elektrocentrala.
Życiorys / Biografija.
4. **Rajčić Biserka:** *Poljska književna avangarda 1917—1939 (programi i manifest)*.* Beograd, Službeni glasnik, 2011, 510 s.
 5. **Stasiuk Andrzej:** *Dziewięć / Devet.* Prev. Vesna Milutinović-Đurić. Beograd, Booka, 2011, 224 s. [proza].
 6. **Zagajewski Adam:** *Niewidzialna ręka / Nevidljiva ruka.* Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Arhipelag, 2011, 66 s. [poezja].
- Archeologia / Arheologija.*
Autoportret w małym muzeum / Autoportret u malom muzeju.
Autoportret w samolocie / Autoportret u avionu.
Czy warto / Da li je vredelo.
Gwiazda / Zvezda.
Jak król Asini / Kao kralj Asini.
Jaskółki Oświęcimia / Laste Aušvica.
Kino „Potęga” / Bioskop „Moć”.
Kościół Francji / Crkve Francuske.
Lekcja fortepianu / Čas klavira.
Muzyka niższych sfer / Muzika nižih sfera.
Na ławce / Na klupi.
Nie myślał o estetyce / Nije razmišljao o estetici.
Nieznajoma / Nepoznata.
Nowy hotel / Novi hotel.
Ogród Luksemburski / Luksemburški vrt.

Opisy obrazów / Opisi slika.
Pociąg z Krakowa do Warszawy / Voz iz Krakova za Varšavu.
Poezja jest poszukiwaniem blasku / Poezija je traganje za sjajem.
Późne popołudnie / Kasno popodne.
Przyjaciele / Prijatelji.
Rawenna / Ravena.
Rodowód / Rodoslov.
Skończyła się rewolucja / Završila se revolucija.
Sycylia / Sicilija.
Śniło mi się moje miasto / Sanjao sam svoj grad.
Tadeusz Kantor / Tadeuš Kantor.
Urzędnicza / Činovnička ulica.
Vita contemplativa / Vita contemplativa.
W podróży / Na putovanju.
Wrześniowy wieczór / Septembarsko veče.
Zagubieni / Izgubljeni.
Zasypiając nad tomem Kawafisa / Zaspivajući nad Kavafijevom zbirkom.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Godišnjak fakulteta za kulturu i medije” 2011, g. 3, br. 3.
Szyborska Wisława
Neobavezna lektira. Izbor i prevod Biserka Rajčić, s. 365—368.
2. „Koraci” 2011, g. 45, br. 1/2.
Varga Krzysztof
Pörkölt z Bulcsú i Lehela / Perkelt od Bulčua i Lehela. Prev. Milica Markić, s. 123—133 [proza].
3. „Letopis Matice srpske” 2011, g. 187, knj. 488, sv. 5.
Milosz Czesław
O erozji / O eroziji. Prev. Ljubica Rosić, s. 896—906 [proza].
 [z tomu *Wiersze ostatnie / Poslednje pesme*]
Bez Dajmoniona / Bez Dajmoniona.
Co mnie / Šta se me tiče.
Dobroć / Dobrota.
Dziewięćdziesięcioletni poeta podpisuje swoje książki / Devedesetogodišnji pesnik potpisuje svoje knjige.
Jak mogłem / Kako sam mogao.
Modłę się do mego... / Molim se svom...
Przybywam z innej fazy... / Dolazim iz drugog razdoblja...
W depresji / U depresiji.
W garnizonowym mieście / U garnizonskom gradu. Prev. Ljubica Rosić, s. 764—770 [poezja].

4. „Mostovi” 2011, g. 39, br. 149/150.
Milosz Czesław
Abecadlo / Abecednik. Prev. Ljubica Rosić, s. 149—164 [proza].
5. „Ulaznica” 2011, g. 44, br. 224/225.
Szyborska Wisława
Pocšta Literacka, czyli jak zostać (lub nie zostać) pisarzem / Književna pošta: ili kako postati (ili ne postati) pisac. Izbor i prevod Biserka Rajčić, s. 146—149 [proza].

2012

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Fiut Aleksander**: *Autoportret przekorny: rozmowy przeprowadził Aleksander Fiut / Prkosni autoportret Česlava Miloša: razgovore vodio Aleksander Fjut*. Prev. Ljubica Rosić. Beograd, Albatros Plus, 2012, 422 s. [wywiad].
 2. **Maleszka Andrzej**: *Magiczne drzewo. Czerwone krzesło / Magično drvo. Crvena stolica*. Prev. Anđelija Jočić. Beograd, Propolis Plus, 2012, 238 s. [proza].
 3. **Moj poljski pesnički XX vek**. Priredila Biserka Rajčić. Beograd, Treći Trg, 2012, 555 s. [poezja].
- Balcerzan Edward**
Józef K. / Jozef K.
Transmisja gestu / Prenosenje gesta.
Wittgenstein / Vitgenštajn.
- Baran Józef**
Bajka o miłości / Bajka o ljubavi.
Ballada o staruszkach / Balada o staricama.
Skok ostateczny / Poslednji skok.
- Baran Marcin**
Budzisz się z pleśnią na ustach... / Budiš se s plesni na ustima...
- Baranowska Małgorzata**
Anioł, ciało i róża / Anđeo, telo i ruža.
Kto? / Ko?
- Barańczak Stanisław**
Kwestia rytmu / Pitanje ritma.
Widokówka z tego świata / Razglednica s onog sveta.
Wynosząc przed dom kubły ze śmieciami / Iznoseći kante za smeće ispred kuće.
- Białoszewski Miron**
Studium klucza / Studija ključa.
Mity wojenne / Ratni mitovi.
- Biedrzycki Miłosz**
13, znowu / 13, ponovo.

Asklop / Asklop.

Bielska Magdalena

Brzydkie zwierzęta / Ružne životinje.

Hotel Lobby / Hotel Lobby.

Powrót do miasta w upalny dzień / Povratak u grad po vreloj danu...

Bieńkowski Zbigniew

Rozmowa / Razgovor.

Słowo / Reč.

Bocian Marianna

Katastrofizm / Katastrofizam.

Psychologizm / Psihologizam.

Bonowicz Wojciech

Obóz wewnętrzny / Unutrašnji logor.

Potwór / Čudovište.

Syrena / Sirena.

Brzękowski Jan

Elefantiasis / Elefantijazis.

Narodziny / Rađanje.

Paryż po wakacjach / Pariz posle raspusta.

Bujańska Maria

Czarny anioł / Crni anđeo.

Dolce vita / Dolce Vita.

Skorpion / Škorpion.

Czechowicz Józef

Lato na Wołyniu / Leto na Volinju.

Pesma.*

Czyżewski Tytus

Hymn do maszyny mego ciała / Himna mašini moga tela.

Melodia thumu / Melodija gomile.

Oczy Tygrysa / Tigrove oči.

Dąbrowski Tadeusz

Fragmenty dyskursu miłosnego / Fragmenti ljubavnog diskursa.

Dehnel Jacek

Symetria / Simetrija.

Dominiak Zbigniew

Ćmy / Noćni leptiri.

Hölderlin / Helderlin.

Konik polny / Zeleni skakavac.

Kruszynko, którą kołyszę / Mrvice koju ljuljam.

Dropkin Celia

Cyrkowa dama / Cirkuska dama.

Moja mama / Moja mama.

Engelking Leszek

Dom piąty / Peta kuća.
Ming Tang / Ming Tang.
*Na galerije moje krvi...**

Ficowski Jerzy

Ikona / Ikona.
Za drzwiami świat / Iza vrata sveta.
Zooteologia / Zooteologija.

Foks Darek

Dlaczego nie jestem grabarzem / Zbog čega nisam grobar.
Misterny tren / Misteriozna tužbalica.
Wiersze o fryzjerach / Stihovi o frizerima.

Ginczanka Zuzanna

O centaurach / O kentaurima.
Żar — ptak / Žar ptica.

Góra Konrad

Dla ubogich duchem... / Za uboge duhom...
Nigdy nie słyszałem słowa nędza / Nikada nisam čuo reč beda.
Pasolini / Pazolini.

Grinberg Uri Cwi

Przed Bogiem / Pred bogom.
Samotnicy śpiewają / Usamljenici pevaju.
Śmierć / Smrt.

Grochowiak Stanisław

Kanon / Kanon.
Król zabity / Ubijeni kralj.
Wiersz metafizyczny / Metafizička pesma.

Hamkało Marcin

Michelangelo / Mikelandelo.
Spray / Sprej.
Status / Status.

Harasymowicz Jerzy

Grób anioła / Groblje anđela.
Kobiety w kąpieli / Žene u kupatilu.
Wenus z Milo / Miloska Venera.

Hartwig Julia

Przypowieść o Rajmundzie i Eleonorze / Pripovest o Rajmundu i Eleonori.

Herbert Zbigniew

Pan Cogito — przyczynek tragedii Mayerlingu / Gospodin Kogito prolog tragediji Majerlinga.
Pan Cogito sen-przebudzenie / Gospodin Kogito san-buđenje.

Węzeł / Čvor.

Zaświaty Pana Cogito / Onozemaljski svetovi Gospodina Kogita.

Honet Roman

Niebawem getta będą w naszych dłoniach / Uskoro će Getâ biti u našim rukama.

Sto pięćdziesiąta pierwsza ewangelia / Sto pedeset prvo jevađelje.

Ilakowiczówna Kazimiera

Anioły / Anđeli.

Śmierć róż / Smrt ruža.

Tyle spłynęło, przepadło pieśni... / Hodočasnikova zvezda.

Iwaszkiewicz Jarosław

Biografia / Biografija.

Do Izoldy / Izoldi.

Noc sierpniowa / Avgustovska noć.

Primavera / Primavera.

Jakubowska-Fijałkowska Genowefa

Byłam córką malarza... / Bila sam ćerka...

Dziecko płacze... / Dete plače...

Gdy mężczyźni umiera kobieta... / Kad muškarcu umre žena...

Spał z tobą i z nią... / Spavao je s tobom...

Jankowski Jerzy

Przecucie / Predosećanje.

Tram wpopszek ulicy / Tram posred ulice.

Jarniewicz Jerzy

Nastavnica poznavanja prirode.*

Wietrzne miasto Łódź / Vetrovit grad Lod.

Jasieński Bruno

But w butonierce / Cipela u rupici na reneru.

Miłość na aucie / Ljubav na autu.

Rzygające posągi / Bljujući kipovi.

Kajtochowa Anna

Jeśli w czyjeś życie... / Ako je u nečiji život...

Mur chiński ma... / Kineski zid ima...

Nadzieja / Nada.

Kapela Jaś

Sztuka poetycka w sosie własnym / Poetsko umeće u vlastitom sosu.

W obronie pedofilii / U odbranu pedofilije.

Karpowicz Tymoteusz

Dąb pomyłony / Čaknuti hrast.

Matka w krześle drewnianym / Majka u drvenoj stolici.

Trudny las / Teška šuma.

Kępiński Piotr

Mój dziadek drukuje w Częstochowie tomik Tadeusz Różewicza / Moj deda je u Čenstohovi štampao pesničku zbirku Tadeuša Ruževića.
Skórka pomarańczy / Kore od pomorandže.

Kielar Marzanna Bogumiła

Niebo Anaksagorasa / Anaksagorino nebo.
Spłoń, nie przychodź... / Izgori, ne dolazi mi više u snove...

Klejnocki Jarosław

Epigramat X / Epigram X.
Lament X / Lament X.
Litanje II / Litanija II.
Psalm III / Psalam III.

Kobierski Radosław

Ilustracja do Apokalipsy. Gwasz, pastel / Ilustracija apokalipse. Gvaš, pastel.
Villa dei Misteri / Villa dei misteri.
Zapachy istnienia, po otwarciu szafy / Mirisi postojanja, posle otvaranja Ormana.

Kornhauser Julian

Cień / Senka.
Kamyk / Kamičak.
Ściany / Zidovi.

Kozioł Urszula

Kontemplacja / Kontemplacija.
Znakiem ognia / Znakom vatre.
Znakiem wody / Znakom vode.

Kronhold Jerzy

Byłaś tak blisko Wenecjo / Venecijo, bila si tako blizu.
Oczy doktora Mengele / Oči doktora Mengelea.
Wielki poeta Holan / Veliki pesnik Holan.

Kruszewska Felicja

Brzoskwinie / Breskve.
Dzień / Dan.
Prostytutka / Prostitutka.

Krynicki Ryszard

Anioł Ikrzak / Anđeo Ikšak.
Żadne Carceri d'Invenzione... / Nikakvi Carceri d'Invenzione...

Kurek Jalu

Melodia Milana / Melodija Milana.
Miłość / Ljubav.

Latawiec Bogusława

„Trzewiki” van Gogha / Van Gogove „Cipele”.

Moja matka ogląda telewizję / Moja majka gleda televiziju.

Lebda Małgorzata

Czary / Vradžbine.

Siarka i chłód / Sumpor i stud.

Tańczące z wilkami / Igračice s vukovima.

Leśmian Bolesław

Mrok na schodach... / Mrak na stepeništu...

Po co tyle świec nade mną... / Čemu nada mnom toliko sveća...

Liebert Jerzy

Kwiecień / April.

Sen / San.

Słowo / Reč.

Lipska Ewa

Poeta / Pesnik.

Przed sklepem / Ispred prodavnice.

Lisowski Krzysztof

Dziś szkło powiększające... / Danas uvećavajuće staklo...

O nauce języków / O učenju jezika.

Szkoła ZEN / Zen škola.

Maj Bronisław

Sen, śnieg / San, sneg.

Totentanz / Totentanz.

Urywek / Odlomak.

Maliszewski Karol

Jak mówią mistycy / Kako kažu mistici.

Odkopcie go... / Otkopajte ga.

Mańczyk Łukasz

Affirmative / Affirmative.

Ciotka / Tetka.

Marcinkiewicz Paweł

Pocztówka z Giudekki / Razglednica iz Đudeke.

Zemsta feniksa / Feniksova osveta.

Z notatnika: Paul Riff / Iz beležnice: Pol Rajf.

Margolin Anna

Moje plemię mówi / Moje pleme kaže.

Maur Piotr

Burza / Oluja.

Pustynie / Pustinja.

Miciński Tadeusz

Migocą złote pomarańcze... / Svetlucaju zlatne pomorandže...

Na księżycu czarnym... / Na mesecu crnom visim...

Nokturn / Nokturno.

Milczewski Bruno Ryszard*Moje gwiazdy / Moje zvezde.**Podróż / Put.***Miłosz Czesław***Adam i Ewa / Adam i Eva.**Biografia artysty / Umetnikova biografija.**Jasności promieniste / Zračne svetlosti.**Ogród ziemskich rozkoszy / Vrt zemaljskih uživanja.**Sala / Sala.**Stwarzanie świata / Stvaranje sveta.**TO / TO.***Młodożeniec Stanisław***XX wiek / XX vek.**Moskwa / Moskva.**Śmierć Maharadży / Maharadžina smrt.***Ostrowska Bronisława***Magdaleno, ciszo polna... / Magdaleno, tišino poljska...**Nad czarną wodą latarnie... / Nad vodom crnom svetiljke...**Wiosna... / Proleće radosno zeleni goblen tka...***Ostrowski Eryk***Muzyka na brzegu / Muzika na bregu.***Peiper Tadeusz***Miasto / Grad.**Ulica / Ulica.**Z Górnego Śląska / Iz Gornje Šleske.***Peżyńska-Wiciszkiewicz Aleksandra***Jest kobieta... / Postoji žena s moga sprata...**Lekcja anatomii / Čas anatomije.**My kobiety XX wieku / Mi žene XX veka.***Podgórnik Marta***Gramatyka księżycowa / Mesečeva gramatika.**Hieny / Hijene.**Powroty / Povraci.***Podsiadło Jacek***Powrót do Anny Marii / Povratak Ani Mariji.***Poświatowska Halina***Harlem jest miastem trudnym... / Harlem je težak grad...**Wygrzewam się w słońcu Twoich rąk... / Grejem se na suncu tvojih ruku...***Przyboś Julian***Daleka, co noc bliższa / Daleka, svaku noć bliža.**Notre Dame / Notrdam.**Ptaki, cienie / Ptice, senke.*

Rolicz-Lieder Waclaw

*Do tegoż (Stefana Georga) posyłając / Šaljuci pesmu Štefanu Georgu.
Modlitwa na organy / Molitva uz orgulje.
Pieśń jesienna / Jesenja pesma.*

Różewicz Tadeusz

*Co słycać / Šta ima novo.
Credo / Credo.
Normalny poeta / Normalan pesnik.
Wyprzedaż w firmie Tazio / Rasprodaja firme Tađo.*

Różycki Tomasz

*Atlantyda / Atlantida.
Języki / Jezici.
Opera Mundi / Opera mundi.*

Rymkiewicz Jarosław Marek

*Jesienny wierszyk dla Edmunda Husserla / Jesenji stihčić za Edmunda
Huserla.
Kartka / Stranica.
Lustra Bonnarda / Bonarovo ogledalo.*

Sendecki Marcin

*Drugi wiersz / Drugi stih.
Muzeum sztandarów ruchu ludowego / Muzej zastava narodnog pokreta.
Pamiętka z celulozy / Uspomene iz celuloze.*

Skompska Lucyna

*AH / AH.
MRI / MRI.*

Slucki Arnold

*Dama z Uruk / Dama iz Uruka.
Idylla eschatologiczna / Eshatološka idila.
Na śmierć anioła / Na vest o smrti anđela.*

Sommer Piotr

Kreska / Crta.

Sonnenberg Ewa

*List do Basho / I pismo Bašu.
List od Basho / I pismo od Baša.
Płonący tramwaj / Bukteći tramvaj.*

Sosnowski Andrzej

*Awizo / Avizija.
Wiersz (Trackless) / Stih (trackless).
Życia na Korei / Život u Koreji.*

Stachura Edward

*Lato w Alpach / Leto u Alpima.
Metamorfoza / Metamorfoza.*

Skandynawia / Skandinavija.

Staff Leopold

Mitologia / Mitologija.

Wysokie drzewa / Visoko drveće.

Żywa Nike z Akropolu / Živa Nike sa Akropolja.

Stern Anatol

Księga mądrości / Knjiga mudrosti.

Portret mój / Portret moj.

Stolecka Krystyna

Głupi wyraz twarzy / Glupi zrazi lica.

Kobiece / Ženstveno.

Uczony / Naučnik.

Strąk Andrzej

Czysta liryka / Čista lirika.

Šta je videla Alisa.*

Vox populi / Vox populi.

Stur Jan

Amen / Amin.

At Patria? / At Patria.

Baudelaire / Bodler.

Suska Dariusz

Cała jesteś w piachu, trzeba go wytrzepać... / Sva si u pesku, treba ga otresti.

Dlaczego je tak zabijają? Co im zrobiły te krowy?... / Zbog čega ih tako ubijaju, šta su im uradile one krave.

Idziemy na powietrze do domku jaskółek / Idemo na vazduh u lastavičju kućicu.

Sutzkewer Abraham

Jak? / Kako?

Poezja / Poezija.

Syska Agnieszka

II. korowód słoneczny / II. sunčeva litija.

III. szukałem człowieka na słońcu / III. tražio sam čoveka na suncu.

Z życia wierszy / Iz života stihova.

Szaruga Leszek

Nie mówcie Europa / Ne recite Evropa.

Odpowiedź / Odgovor.

Twarze poety / Lica pesnika.

Szczur Hieronim

Naša žudnja je Venecija koja tone u more.*

Oda do Ferlinghettiego / Oda Ferlingetiju.

Probodi kopljem mesec, idi tragovima.*

Szuber Janusz*Koniec epoki / Kraj epohe.**O chłopcu mieszającym powidla / O dečaku koji je mešao pekmez.**Prywatna kosmologia / Privatna kosmologija.***Szymańska Adriana***Moja córka i Franz Kafka / Moja kći i Franc Kafka.**Objawienie / Otkrivenje.**Wczoraj w Elsynorze / Juče u Elsinoru.***Szyborska Wisława***Grecki posąg / Grčki kip.**Koniec i początek / Kraj i početak.**Kot w pustym mieszkaniu / Mačka u praznom stanu.**Mała dziewczynka ściąga obrus / Mala devojčica svlači čaršav sa stola.**Mapa / Mapa.**Mozaika bizantyjska / Vizantijski mozaik.**Vermeer / Vermer.***Świetlicki Marcin***Marnowanie / Proćerdavanje.**Muzyka środka / Muzika središta.**Pod wulkanem / Ispod vulkana.**Wiersz dla Zbigniewa Herberta / Pisma za Zbignjeva Herberta.***Świrszczyńska Anna***Największa miłość / Najveća ljubav.**Powrót męża / Povratak muža.**Samica i samiec / Ženka i mužjak.***Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz***Inskrypcja / Natpis.**Mam 45 minut... / Imam 45 minuta...**Rekolekcje w 1988 roku / Egzercicije 1988. godine.***Vogel Debora***Białe kwadraty / Beli kvadrati.**Domy na przedmieściach / Kuće u predgrađima.**Figury dnia / Figura dana.**Manekiny / Manekeni.***Wat Aleksander***Echolalie / Eholalije.***Ważyk Adam***Aorta / Aorta.**Morze / More.**Tramwaj / Tramvaj.***Wiedemann Adam***Język / Jezik.*

Rosyjski dla prostytutek / Ruski za prostitutke.

Siedzę jak Budda i mam brzuch jak Budda / Sedim kao Buda i imam stomak kao Buda.

Wirpsza Witold

Klucze / Ključevi.

Spis ludności / Popis stanovništva.

Wolny-Hamkało Agnieszka

Homer / Homer.

Okrutno vreme za recenzente.*

Zdarzenie / Dogadaj.

Zagajewski Adam

Ogród luksemburski / Luksemburški vrt.

Poezja jest poszukiwaniem blasku / Poezija je traganje za sjajem.

Vita contemplativa / Vita contemplativa.

Zawada Filip

Czas oznaczony tekstem / Vreme označeno tekstem.

Plakat / Plakat.

Zegadłowicz Emil

Poemat symfoniczny / Simfonijska poema.

Zegar słoneczny / Sunčani sat.

Żurakowski Bogusław

Apokalipsa / Apokalipsa.

Porcelana / Porcelan.

Rośliny / Bilje.

4. **Sapkowski Andrzej:** *Chrzest ognia / Vatreno krštenje* — *Saga o vešču* 5. Prev. Milica Markić. Beograd, Čarobna knjiga, 2012, 409 s. [proza].
5. **Sapkowski Andrzej:** *Czas pogardy / Vreme prezira* — *Saga o vešču* 4. Prev. Milica Markić. Beograd, Čarobna knjiga, 2012, 351 s. [proza].
6. **Sapkowski Andrzej:** *Krew elfów / Krv vilenjaka* — *Saga o vešču* 3. Prev. Milica Markić. Beograd, Čarobna knjiga, 2012, 355 s. [proza].
7. **Sapkowski Andrzej:** *Miecz przeznaczenia / Mač sudbine* — *Saga o vešču* 2. Prev. Vesna Milutinović-Đurić. Beograd, Čarobna knjiga, 2012, 366 s. [proza].
8. **Sapkowski Andrzej:** *Ostatnie życzenie / Poslednja želja* — *prvi deo sage o vešču*. Prev. Vesna Milutinović-Đurić. Beograd, Čarobna knjiga, 2012, 320 s. [proza].
9. **Szyborska Wisława:** *Wystarczy / Dovoljno*. Prev. Biserka Rajčić. Vršac, Književna opština Vršac, 2012, 29 s. [poezja].
Dłoń / Šaka.
Do własnego wiersza / Vlastitom stilu.
Każdemu kiedyś.*

Ktoś, kogo obserwuję od pewnego czasu / Neko, koga posmatram od izvesnog vremena.

Lustro / Oglledalo.

Łańcuchy / Lanci.

Mapa / Mapa.

Na lotnisku / Na aerodromu.

Przymus / Prinuda.

Są tacy, którzy / Postoje oni koji.

W uśpieniu.*

Wyznania maszyny czytającej.

Wzajemność / Uzajamnost.

10. **Varga Krzysztof:** *Gulasz z turula / Gulaš od turul ptice.* Prev. Milica Markić. Beograd, Kornet, 2012, 246 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Koraci” 2012, g. 46, sv. 1/3.

Tokarczuk Olga

Pastrmka s bademima. Izbor i prevod Milica Markić. s. 119—124 [esej].

2. „Poezija” 2012, g. 7, br. 17.

Miłosz Czesław

Abecadło Miłosza / Milošev abecednik. Prev. Ljubica Rosić, s. 31—40 [proza].

3. „Polja” 2012, g. 57, br. 476.

Poljska međuratna avandardna proza. Priredila i prevela Biserka Rajčić.

Iz istorije poljske međuratne avangardne proze [wstęp].

Chwistek Leon

Palace Boga / Božije palate, s. 99—104.

Irzykowski Karol

Widziadło / Utvara, s. 52—68.

Jaworski Roman

Medi / Medi, s. 69—86.

Themerson Stefan

Kardynał Pölätiö / Kardinal Peletio. Prev. Biserka Rajčić, s. 105—111 [proza].

4. „Povelja” 2012, br. 1.

Miłosz Czesław

O zbawieniu / O spasenju. Prev. Ljubica Rosić, s. 72—77 [poezja].

PRZEDSTAWIENIA TEATRALNE

1. **Guśniowska Marta:** *Bajka o Rycerzu bez konia / Bajka o witezu bez konja*. Prev. Zoran Đerić. Pozorište mladih, Novi Sad. Premiera: 14.12.2012. Reż. Jarosław Antoniuk.

Opracowała *Marta Drachal*